

留学生学习汉语派生词的偏误分析与教学研究

王甲南

江西科技师范大学，江西南昌，330038

摘要：词汇是语言建筑的材料，是对外汉语教学中重要内容之一，对于以提升言语交际能力为目的的汉语学习者来说学好词汇至关重要。但由于汉语词汇分类复杂再加之其能产性的特征从一定程度上来说又加大了汉语学习者的学习难度。本文就汉语中的一类派生词进行探究，简单对汉语中的派生词进行概述，通过举例分析简述关于派生词的学习情况并指出偏误原因，最后为对外汉语的派生词教学提供一些可行的建议。

关键词：对外汉语教学；派生词；汉语习得；偏误分析

一、汉语派生词的概述

在现代汉语中，派生词由词根和词缀构成，表示词的基本意义的语素叫“词根”，表示词的附加意义和起语法作用的语素叫“词缀”。一般而言，词根表示的意义较实在，而词缀所表示的意义不实在。在汉语派生词中比较常见的构词方法有以下两种：

前加式（前缀加词根）

老 - 老师 老鼠 老八 第 - 第一 第五 第十
非 - 非正式 - 非官方 超 - 超自然 超现实

汉语词汇中的前词缀主要由不成词语素所构成，在整个附加式合成词中，前缀并无实际意义。

后加式（词根加后缀）

- 子 刀子 瓶子 胖子 - 头 石头 木头 念头
- 性 男性 女性 阴性 - 儿 鸟儿 花儿 歌儿

汉语作为孤立语典型的特征就是无形态变化，词根、词缀只是汉语构词的一种方式并不表示形态变化。在研究现代汉语的过程中，许多语言研究者发现还有一种介于词根和词缀之间的过渡单位，即类词缀。构成类词缀的语素意义有所虚化但又未完全虚化，处于一种过渡状态。例如“化”的意义没有像词根那么实在，是一种半实半虚的词素，我们既可以将其组词为“变化”也可以将其组词为“美化”。随着语言研究的不断进步，语言学界对类词缀的研究逐步完善且深入，但其对“类词缀”的定义大体上的观点是一致的。类词缀：“汉语词缀的语素意义已经开始虚化，但是还没有达到真正的词缀那样的程度叫做类前缀或类后缀。”如“可、反、非、超、性、家、然、化、于、以”等。由此可以看出关于汉语传统词缀和类词缀的研究处于不断深入发展的状态，其成果也不断多元化。

通过上文的分析论述，我们对于现代汉语中的词缀分类有了进一步的了解。由于汉语中的传统词缀数量较少，所以本文将传统词缀与类词缀结合到一起，对由它们与词根结合所构成的词统称为汉语派生词来进行分析。

二、英语派生词的概述

英语作为屈折语，它的特征是形态变化较明显，而英语的形态变化则主要体现在词缀上。英语词缀是构成英语形态变化的一种粘附语素，如前缀“dis”它可以粘附在词根“agree”之前，两者可以相互组合成新词。再如后缀“ize”也可以放在词根之后构成新词“realize”。通过观察可以发现，英语词缀需要粘附在词根前后才能使用，它不能独立成词。

英语词缀按其功能可以分为派生词缀和屈折词缀。派生词缀粘附在词根语素之后构成新词。如英语中的 read 是个动词，表示“读”的意义，而加了派生词缀 -er 后变成了 reader 表示“读者”，同时词性也变成了名词。再如英语中的 cook 是动词“烹饪”的意思，加了派生词缀 -er 后变成了名词 cooker 表示“炊具”。英语中的屈折词缀可以改变一个词的构词形式但是不会构成新的词汇。如 flower 加上 -s 之后成为 flowers，它不表示新词，只表示花朵的复数形式。再如 look 加上 -ed 之后变成 looked 表示“看”的过去时态，并没有改变词义和词性。因为屈折词缀只构形不构词，所以本文只研究派生词缀，对屈折词缀不作讨论。

另外，在英语中也可以依据词缀与词根的位置将词缀进行分类。前缀是附加在词根之前的语素，后缀是附加在词根之后的语素。派生构词法在英语中应用较多，所以前缀和后缀的使用频率也比较高。

通过以上对汉语和英语中的派生词概述，简单了解了两者的不同之处。派生词作为汉语词汇的一部分虽不像其他词类在语法方面有着重要的功用，但从语用表达上来说确是十分重要的。学习汉语的最终目的是为了培养学习者汉语的交际能力，派生词中的词缀语素虽没有汉语中的其他实词语素使用频率较高，但其使用得当与否却是汉语学习者语用能力和交际能力的重要体现。受社会时代文化影响汉语词缀也是中国社会文化的一个缩影，学习词缀也有助于学生了解中国当代社会的流行文化，尽可能地做到对外汉语中的语言教学与文化教学相适应，所以对汉语学习者来说进行派生词的专项教学存在一定的必要性。

三、汉语派生词的习得偏误分析

笔者通过对 HSK 动态作文语料库、BBC 语料库以及部分网页语料的检索,对母语为英语的第二语言学习者的汉语派生词习得偏误情况有了一定程度的了解。针对于留学生使用汉语派生词的偏误现象,运用第二语言习得中对比分析和偏误分析理论进行解释,得出留学生使用汉语派生词产生偏误的原因主要有以下几点:

(一) 母语负迁移

以英语为母语的汉语学习者为例,在学习汉语词缀的过程中,常常将汉语词与自己的母语对译词进行比较,但是汉语与英语往往并不完全是一一对应的关系,有些词缀甚至出现一对多的现象,当遇到与母语对译词汇语义有差异时,学生往往会受到母语的影响而产生负迁移进行造词。在汉语中,我们经常用“酒鬼”来形容一个人嗜酒成性,如“老王嗜酒如命,每天都要喝一斤白酒,是个不折不扣的酒鬼。”“酒鬼”实际上就是一个由词根加类词缀所构成的派生词,针对于这样的生词,由于在留学生母语背景下接触不多,所以在学习中往往和“酒神”、“酒者”等表达意义大致相同的词混淆,进而导致语言偏误现象的产生。主要原因在于英语中没有与汉语词缀“-鬼”相对应的词缀,英语的酒鬼可以翻译成“drunkard”、“tippler”等。这里的英语词缀“-er”表示“与……有关的人”,而汉语词缀“鬼”、“神”、“者”都可以表示人,当学生遇到两个语义相似的词缀时,便很难区别,以至于生造出“酒神”、“酒者”这样的词汇来。

(二) 文化因素影响

汉语是典型的意合语言,汉语词汇的背后保留了许多文化色彩,汉语文字的背后也隐藏了更深的感情色彩。依旧以名词后缀“鬼”为例,“酒鬼”、“烟鬼”、“色鬼”、“醉鬼”等。这些词语带有明显的贬义意味,表达说话者的厌恶之情,而“可爱鬼鬼”和“淘气鬼”却带有褒义色彩的喜爱之意。上述对应的英语词缀本身没有贬义意味,根据语境词汇可以翻译成“酒鬼”,也可以翻译为“酒量大的人”。词缀色彩义表现的强弱,语用习惯的不同,也同样造成了英语背景的汉语学习者学习这类词汇的困难。

四、汉语派生词的对外汉语教学策略

(一) 注重因材施教

在汉语派生词教学中,因材施教是教师需要掌握的重要原则。教师在课堂教学的过程中应该根据学生学习的水平进行教学,同时考虑到学生的母语背景差异和性格特征差异,进行针对性教学。留学生在学汉语词汇时都会在不同程度上受到自己母语干扰影响,这就是所谓的母语负迁移现象。如前缀“老”的派生词教学,教师可以通过类推机制将前缀“老”与不同词根结合进行组词,“老师”、“老鼠”、“老八”等词,而学生在学习过程中由于受到母语的影响可能不理解汉语词汇中前缀“老”的意义,因为在汉语词汇和英语单词之间不存在完全的互译关系,此时则需要对外汉语教师

对于学生的母语概况有一个了解,来帮助学生解决问题。

此外,还要考虑到影响学习者学习的文化因素。所谓语构文化是指语言中的词、词组、句子的结构所体现的文化特点,反映了民族的心理模式和思维方式。汉语注重意合,英语注重形合,所以对外汉语教师应该把握住意合和形合的不同之处,在教学过程中强调汉语语言的灵活性和简约性,避免学生产生不必要的偏误。

(二) 注重教学过程的循序渐进

首先,在语言知识教学过程中坚持“词本位”的教学原则。比如在针对于派生词的教学时,要着重分析词根的实语素意义同时兼顾词缀的虚化意义。例如对“美化”和“丑化”这一组词进行教学时,可以通过对比法来解释词根“美”与“丑”的意义差异,然后再对词缀“化”的虚化意义进行解释,并将词汇放在具体的语境当中进行练习。其次,要让学生掌握汉语构词法,明白语素在汉语构词中的重要作用,并结合汉语构词法的知识进行语素教学,做到词汇教学与语素教学相结合。这种教学方法在派生词教学中最为实用,因为这样不仅仅教给学习者理论上的知识而且还有利于学生扩大词汇量。如“作者”、“读者”、“科学工作者”都是属于附加式,其中“者”都表示“人”的意思。再如在学习“可笑”这一词时可以将与“可”有关的其他派生词“可恨”、“可怕”、“可靠”、“可喜”等词一一列举出来,让学生对于“可”的构词法有一定的了解,这样有助于学生有效地掌握词汇。最后,要重视文化因素教学。正如之前所谈到的,在对外汉语教学过程中所涉及到的语构文化、语义文化和语用文化这三个方面的文化知识,教师应该将文化教学与语言教学相结合从而促进学生的学习。

总之,教师应该在教学过程中及时发现学生的偏误,找出偏误的来源并分析原因。教师应该将偏误的分析过程和讲授过程统一起来,让学生在课堂中同教师一起解决问题,这样不仅仅可以解决学生在学习过程中产生的偏误问题,也能够一定程度上培养学生分析问题的能力。

五、小结

本文以派生词为例从汉英语言词汇分类的共性入手进行对比分析,概述了汉语派生词构词法和英语派生词构词法。从以母语为英语的第二语言学习者入手进行汉语派生词学习的偏误分析,并提出教学建议,希望能为对外汉语派生词教学提供一定的借鉴意义。

参考文献:

- [1] 黄伯荣,廖旭东.现代汉语(增订五版)上册[M].北京:高等教育出版社,2011.
- [2] 叶蜚声,徐通锵.语言学纲要(修订版)[M].北京:北京大学出版社,2014.
- [3] 潘文国.英汉语言对比概论[M].北京:商务印书馆,2013.
- [4] 刘珣.对外汉语教育学引论[M].北京:北京语言大学出版社,2000.